Portrait d'un dictionnaire automatique et philologique des proverbes français

Jean René KLEIN
Université catholique de Louvain (Belgique)
jean.klein@uclouvain.be

Recibido: 26/3/2017 | Aceptado: 24/4/2017

Résumé

Le DicAuPro, le *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français* est une base de données informatisée des proverbes français recensés dans le *Dictionnaire de la langue française* (1873-1877) d'Émile Littré, le *Larousse du XXe siècle* et le *Grand Larousse encyclopédique*. DicAuPro a été réalisé par Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean René Klein et Jean-Marie Pierret (UCL, Louvain-la-Neuve), avec la collaboration de Mirella Conenna (Univ. de Bari). Le DicAuPro retient la première attestation de formes proverbiales remontant parfois au Moyen Âge grâce au dépouillement des grands dictionnaires français, des dictionnaires historiques, des recueils de proverbes depuis le Moyen Âge jusqu'au XXIe siècle, sans oublier les éditions de textes littéraires accompagnées d'une liste de proverbes. DicAuPro comprend un ensemble de plus de 1700 proverbes, qui engendrent environ 17000 formes différentes (variantes). Il s'agit donc d'une base de données riche en informations diachroniques et synchroniques, très utile pour les parémiologues et les parémiographes, ainsi que pour les travaux nécessitant un aperçu très large du phénomène parémiologique.

Mots-clés
Parémiographie.
Parémiologie.
Proverbe.
Français.

Título : «Descripción de un diccionario automático y filológico de los refranes franceses».

Resumen

DicAuPro, el *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*, es una base de datos informatizada de los refranes franceses recogidos en el *Dictionnaire de la langue française* (1873-1877) d'Émile Littré, el diccionario *Larousse du XX^e siècle* y en el *Grand Larousse encyclopédique*. DicAuPro ha sido elaborado por Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean René Klein y Jean-Marie Pierret (UCL, Louvain-la-Neuve), con la colaboración de Mirella Conenna (Univ. de Bari). DicAuPro recopila la primera documentación de las paremias que se remonta a veces de la Edad Media gracias al volcado de los grandes diccionarios franceses, los diccionarios históricos, los refraneros desde la Edad Media hasta el siglo XXI, sin olvidar las ediciones de textos literarios acompañadas de una relación de refranes. Por lo tanto, DicAuPro comprende un conjunto de más de 1700 refranes, que generan unas 17 000 formas diferentes (variantes). Se trata, pues, de una base de datos rica en información diacrónica y sincrónica, muy útil para los paremiólogos y los paremiógrafos, así como para los trabajos que requieren una visión muy amplia del fenómeno paremiológico.

Palabras clave
Paremiografía.
Paremiología.
Refrán.
Francés.

Title: «Report of an automatic and philological dictionary of French proverbs».

Abstract

DicAuPro, the *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français* is a computerized database of the French proverbs recorded in the *Dictionnaire de la langue française* (1873-1877) d'Émile Littré, the *Larousse du XXe siècle* and the *Grand Larousse encyclopédique*. DicAuPro has been produced by Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean René Klein and Jean-Marie Pierret (UCL, Louvain-la-Neuve), with the collaboration of Mirella Conenna (Univ. of Bari). DicAuPro compiles the first documentation of the paremias that goes back sometimes to Middle Ages thanks to the contribution of the great French dictionaries, the historical dictionaries and the collections of proverbs from Middle Ages to XXI century, without forgetting as well

Keywords
Paremiograpy.
Paremiology.
Proverb.
French.

the editions of accompanied literary texts enriched by sayings. Thus, it comprises a set of more than 1700 sayings that generate about 17000 different forms (variants). It is a database rich in diachronic and synchronic information, very useful for paremiologists and paremiographers, as well as for studies that require a very broad view of the paremiological phenomenon.

1. HISTORIQUE ET DESCRIPTIF GÉNÉRAL DE L'OUVRAGE

DicAuPro[1] (*Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*) est une base de données informatisée des proverbes français recensés dans le *Dictionnaire de Littré*, le *Larousse du XXe siècle* et le *Grand Larousse encyclopédique*.

C'est André Goosse, aujourd'hui professeur émérite de l'Université catholique de Louvain qui, dans les années soixante et soixante-dix, proposa à une trentaine d'étudiants des mémoires sur les proverbes des dictionnaires précités. Cet énorme travail réunissant plus de 3000 pages ronéotypées risquait de rester à jamais enfoui dans les archives de la bibliothèque de l'UCL. Une collègue de l'Université de Bari, Mirella Conenna, travaillant déjà sur les proverbes italiens, suggéra que nous nous lancions dans une grande entreprise d'encodage de tous ces matériaux. Ceci nécessita la mise au point d'un important protocole à respecter scrupuleusement par les étudiants engagés pour cette tâche, qui demanda à elle seule au moins trois ans. Ce corpus initial a été actualisé ensuite par l'addition de proverbes absents des sources lexicographiques précitées, grâce à l'enquête menée par Arnaud (1992) et à l'apport des trois auteurs du dictionnaire, Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Jean René Klein et Jean-Marie Pierret (UCL, Louvain-la-Neuve), avec la collaboration de Mirella Conenna. L'équipe du Centre de traitement automatique du langage (CENTAL) de l'UCL, sous la direction de Cédrick Fairon, a par la suite mis au point un système permettant d'exploiter un maximum de ressources fournies par cet énorme corpus (cf. infra).

Ce nouveau dictionnaire retient la première attestation de formes proverbiales remontant parfois au Moyen Âge. Pour ce faire ont été dépouillés les grands dictionnaires français, de 1606 (Nicot) à nos jours, les dictionnaires historiques, les recueils de proverbes depuis le Moyen Âge jusqu'au 21e siècle, sans oublier les éditions de textes littéraires accompagnées d'une liste de proverbes. On dispose ainsi d'un ensemble de plus de 1700 proverbes, qui engendrent environ 17000 formes différentes (variantes). Il importe de noter qu'il s'agit seulement des premières attestations de ces formes, ce qui ne constitue pas nécessairement un indice de leur vitalité effective à tel ou tel moment. Nous avons tenté de neutraliser autant que possible un phénomène propre à certains dictionnaires ou recueils du 19e siècle, consistant à étoffer leurs nomenclatures en pillant d'anciens ouvrages. Il arrive ainsi qu'on retrouve dans ceux-ci des proverbes encore connus à l'époque moderne, mais sous leur forme médiévale (graphie, syntaxe, lexique…).

L'objectif général d'une telle entreprise, qui demanda de nombreuses années, n'a rien de commun avec les compilations proverbiales, généralement disponibles dans certains recueils hâtivement constitués, ou sur Internet. De multiples vérifications[2] ont été effectuées afin que les

[1] Ce dictionnaire électronique est en accès libre pour la communauté des chercheurs et le public intéressé, à l'adresse http://cental.uclouvain.be/dicaupro/. Il suffit de compléter un compte (nom…), ce qui déclenche l'envoi immédiat d'une URL, faisant office de mot de passe à conserver pour toutes les consultations ultérieures.

[2] Nous remercions particulièrement notre collègue Monique Coppens d'Eeckenbrugge qui a consacré un temps considérable à vérifier non seulement le travail des encodeurs, mais aussi la validité de certaines interprétations de sources, dans les mémoires des étudiants.

chercheurs et le public intéressé disposent d'une base solide consacrée aux proverbes français de l'époque moderne (depuis le 17e siècle).

2. CARACTÉRISTIQUES DE L'OUVRAGE

2.1. Un dictionnaire **automatique**. Ce système performant, mis au point par le CENTAL, permet des requêtes multiples, simples ou combinées, sur les formes canoniques, les variantes, les dates, les types et le sens, mais aussi les auteurs et les œuvres cités. Un mode d'emploi détaillé (sous l'onglet « Aide ») explicite la diversité des recherches possibles.

2.2. Un dictionnaire **philologique.** Toutes les formes proverbiales attestées sont référencées (auteurs, œuvres, références textuelles, type, date). Il en résulte que l'utilisateur qui disposerait d'une édition critique plus récente pourrait, s'il le croit nécessaire, y vérifier une variante textuelle.

2.3. Un dictionnaire de **proverbes**. Vers la fin des années 1980, en particulier pour le français, trois sémanticiens parémiologues, Jean-Claude Anscombre (1994), Georges Kleiber (1989) et Irène Tamba (2011) vont contribuer à faire sortir la notion de proverbe du flou qui l'enveloppait. Des traits essentiels caractérisent ce type d'énoncé :

- il est syntaxiquement autonome, largement figé ;
- il a un caractère générique, avec une valeur de précepte et est accepté comme un « jugement collectif » ;
- le sens d'un proverbe n'est pas lié à une situation contingente, particulière, impliquant la présence d'un interlocuteur (p. ex. : *un ange passe*, *à bon entendeur salut*, *les carottes sont cuites*, etc.).

2.4. Un dictionnaire des **proverbes du français moderne** : il faut entendre par là les proverbes qui sont attestés dans des dictionnaires, recueils ou autres sources, entre 1600 et le 21e siècle[3]. Les proverbes du Moyen Âge et de la Renaissance n'ont donc été écartés que s'ils n'ont pas laissé de traces en français moderne. Rappelons qu'il est difficile d'appréhender la vitalité réelle d'une forme proverbiale dans le passé et même de nos jours, les usages étant liés à des générations, à des milieux différents[4].

3. CONTENU DES TABLEAUX PARÉMIQUES[5]

Ces tableaux contiennent toutes les informations liées à une forme proverbiale canonique, utilisée comme entrée. Ainsi, presque toutes les formes attestées sont identifiées sous « **Type** » par un **P** pour *proverbe*. Parfois, une séquence est étiquetée (**E**), pour *évocation*, soit une phrase, constituant une sorte de première allusion à ce qui prendra par la suite une forme proverbiale. Nous avons cru bon d'inclure aussi un certain nombre de *dictons* (**D)**, présents dans les recueils et les dictionnaires généraux, bien qu'ils diffèrent des proverbes par leur valeur spécifique concernant la météorologie, souvent en rapport avec des activités agricoles. Enfin, un (**L**) pour *locution* indique l'existence d'une expression figée en rapport avec un proverbe, mais pour laquelle il n'est fourni qu'une seule forme, même s'il en a existé plusieurs. Les expressions verbales ont souvent connu, elles aussi, des variations à travers la diachronie (Klein, 2010).

[3] La base de données contient une importante bibliographie des sources utilisées (dictionnaires, recueils, revues, textes anciens et modernes).

[4] Pour les proverbes en usage de nos jours, on peut se référer à l'enquête d'Arnaud, *op. cit.*, remontant à 1992.

[5] L'introduction de la base *DicAuPro* détaille certaines indications pratiques (présentation des dates, etc.).

3.1. La forme canonique : cette forme peut être déterminée différemment selon les cas. Soit le proverbe est encore vivant de nos jours : la forme adoptée est celle qui semble la plus usuelle d'après les dictionnaires actuels, ainsi que selon le jugement des auteurs de la base DicAuPro ; soit le proverbe, attesté dans un ouvrage du 19e s. ou du 20e s., par exemple Littré ou un Larousse, ne semble plus en usage à notre époque : c'est alors la forme signalée par l'un de ces dictionnaires ou l'un des recueils qui est retenue comme forme canonique.

3.2. Le sens ou la définition du proverbe. Définir un proverbe n'est pas une entreprise simple. Les dictionnaires illustrent cette difficulté en donnant des définitions variées, dont certaines sont parfois peu satisfaisantes, par exemple lorsqu'elles atténuent la valeur générique de la forme proverbiale, par des traits situationnels (exemple : « se dit de quelqu'un… » ou « se dit quand… »). Dans ces cas, les auteurs de la base proposent une définition plus adéquate au caractère proverbial. Ce sont les définitions qui ne sont suivies d'aucune référence de source. La mention « sens transparent » s'applique à des proverbes littéraux (non métaphoriques) pour lesquels toute définition ne serait qu'une paraphrase maladroite d'une formule parfaitement claire en elle-même (exemples : *un malheur n'arrive jamais seul* ; *les apparences sont trompeuses,* etc.)[6].

3.3. Les formes proverbiales attestées (« variantes »). Il s'agit des formes proverbiales liées à la forme canonique, illustrant la variation d'un proverbe à travers la diachronie. Il est tenu compte des variations graphiques, morphologiques, lexicales et syntaxiques. Toutes ces formes sont datées (l'année, ou à défaut, le siècle, le demi-siècle ou le quart de siècle) et référencées.

Certains tableaux pouvant contenir jusqu'à 50 formes proverbiales ou même plus, il a semblé utile de marquer de façon particulière deux types de formes : la forme en caractères **gras** correspond à la forme canonique. Une autre forme simplement soulignée signale l'une ou l'autre variation mineure (graphique, morphologique, syntaxique ou lexicale) laissant transparaître, parfois longtemps auparavant, ce que sera la forme canonique moderne. Le choix de cette dernière forme, fondé sur l'appréciation des quatre critères évoqués, n'est donné qu'à titre indicatif pour faciliter la consultation des tableaux de formes proverbiales. L'intérêt de cette forme « intermédiaire » est de mieux laisser percevoir la genèse d'un proverbe à travers des variations se rapprochant parfois très tôt (16e ou 17e siècles) de la forme figée moderne (Klein, 2016).

3.4. Auteurs

Cette rubrique peut paraître paradoxale pour des proverbes d'origine généralement populaire. Les auteurs signalés, littéraires ou non, sont ceux qui insèrent dans leurs textes la première attestation connue d'une certaine forme proverbiale. Ils pourraient être à l'origine du proverbe, mais il est assez rare que cela soit vérifiable.

3.5. Œuvres

Il s'agit des titres d'ouvrages contenant une forme proverbiale retenue. Les dictionnaires, recueils de proverbes ou d'expressions, sont mentionnés sous cette rubrique par le nom de leur auteur (exemples : Cotgrave, Meurier, De Backer, Quitard, Littré, Godefroy, Huguet, etc.).

3.6. Datations

Selon les indications fournies par les éditions de textes, recueils, sources diverses, correspondances, journaux, etc., chaque forme proverbiale est datée de façon aussi précise que

[6] Quelques définitions sont suivies d'une brève remarque exigée, par exemple, par une interprétation particulière.

possible : à défaut d'une date exacte, on signale, selon les cas, une date approximative ou encore une datation par siècle, par demi-siècle, milieu ou fin de siècle.

3.7. Rapports associatifs (« synonymes et paronymes »)

La série parfois importante de formes proverbiales associées à une forme canonique présente l'ensemble de variations que subit un proverbe dans la diachronie. Il s'agit la plupart du temps de variantes diverses (graphiques, lexicales, morphologiques, syntaxiques) qui n'affectent pas le sens proverbial et ressortissent aussi à un même schème métaphorique[7].

Ainsi :

C'est le ton qui fait la chanson
Le ton fait la chanson
L'air fait la chanson

sont manifestement des variations syntaxique ou lexicale d'un seul proverbe. Il en ira de même avec :

La caque sent toujours le hareng
Le mortier sent toujours les aulx
La poche sent toujours le hareng

où l'on constate une relation métaphorique et métonymique constante entre un contenant et un contenu pour signifier que le second est porteur d'une marque (odeur) qui trahit l'usage du premier, pour aboutir au sens figuré 'l'origine, les mauvaises manières finissent toujours par percer sous les apparences'.

En revanche, des cas de synonymie et de parasynonymie proverbiales, dénommés « rapports associatifs » sont relevés à la suite de certains tableaux de formes proverbiales. Les exemples suivants illustrent clairement le cas de trois proverbes littéraux et d'une série de proverbes métaphoriques de même sens :

Les apparences sont trompeuses (var : Il ne faut pas se fier aux apparences)
Il ne faut pas juger les gens sur la mine
Être et paraître sont deux
L'habit ne fait pas le moine
L'air ne fait pas la chanson
Il ne faut pas juger de l'arbre par l'écorce
Tout ce qui brille n'est pas or
On ne connaît pas le vin au cercle

À ces rapports associatifs, outre des synonymes, l'on a joint, quand il y avait lieu, des proverbes antonymes :

L'habit fait le moine
La belle plume fait le bel oiseau

4. PERSPECTIVES

Ce dictionnaire automatique présente l'avantage de la flexibilité inhérente à un ouvrage informatisé. Les utilisateurs, spécialistes ou non, ont la possibilité de prendre contact avec les

[7] Pour cette distinction importante entre variantes de proverbes et proverbes synonymes, notre point de vue rejoint parfaitement celui de M. Conenna et G. Kleiber (« Proverbes et synonymes : du côté de la forme », 2012).

auteurs et de signaler des ajouts, des corrections éventuelles. Cela devrait permettre à *DicAuPro* de s'améliorer et de rester une base de données à jour.

On espère aussi pouvoir enrichir la base par des proverbes nouveaux qui naissent encore de nos jours, et dont les médias sont souvent les porteurs, sans oublier à cet égard, l'aide que pourraient apporter des analyseurs de grands corpus.

Cette base de données, riche en informations diachroniques et synchroniques, est de nature à susciter des travaux nécessitant un aperçu très large du phénomène parémiologique à travers un corpus étendu.

BIBLIOGRAPHIE

ANSCOMBRE, J.-C. (1994) : « Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative », *Langue française*, 102 : 95-107.

ARNAUD, P. (1992) : « La connaissance des proverbes français par les locuteurs natifs et leur sélection didactique », *Cahiers de lexicologie*, 60 : 195-238.

CONENNA, M. et KLEIBER, G. (2012) : « Proverbes et synonymes : du côté de la forme », dans S. Cappello, M. Conenna, J.-P. Dufiet (éds), *La synonymie au-delà du lexique*. Udine: Forum, 27-47.

DicAupro = COPPENS D'EECKENBRUGGE, M., KLEIN, J.-R., PIERRET, J.-M. (2016) : *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français.* Université catholique de Louvain – Louvain-la-Neuve (Belgique). http://cental.uclouvain.be/dicaupro/

KLEIBER, G. (1989) : « Sur la définition des proverbes », in Greciano, Gertrud. (ed.), *Phraséologie contrastive*. Strasbourg : Université des Sciences Humaines, 233-253.

KLEIN, J.R. (2010) : « Proverbes et expressions verbales : des figements vraiment différents ? », dans T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister, C. Fairon (éds), *Les Tables, la grammaire française par le menu*. Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, 169-180.

KLEIN, J.R. (2016) : « La génétique des proverbes, vue à travers la base DicAuPro », dans R. Coluccia, / J.M. Brincat, Fr. Möhren (éds.), *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 5* : *Lexicologie, phraséologie, lexicographie*. Nancy, ATILF : http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5.html.

TAMBA, I. (2011) : « Sens figé : idiomes et proverbes », dans J.-C. Anscombre et S. Mejri, *Le figement linguistique* : *la parole entravée*, Paris : Champion, 109-126.

